

FRANCISCO CORTÉS GABAUDAN
Y JULIÁN VÍCTOR MÉNDEZ DOSUNA (EDS.)

DIC MIHI, MVSA, VIRVM
Homenaje al profesor Antonio López Eire

Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

**ACTA SALMANTICENSIA
ESTUDIOS FILOLÓGICOS
326**

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: mayo, 2010
I.S.B.N.: 978-84-7800-201-6
Depósito legal: S. 565-2010

Ediciones Universidad de Salamanca
www.eusal.es
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Trafotex Fotocomposición, S. L.
www.trafotex.com
info@trafotex.com

Impresión y encuadernación:
Gráficas Varona, S. A.
Salamanca

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse
sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

DIC mihi, musa, uirus : homenaje al profesor Antonio López Eire / Francisco Cortés Gabaudán
y Julián Víctor Méndez Dosuna (eds.). —1.ª ed.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2010
726 pp. — (Acta salmanticensia. Estudios filológicos ; 326)
Textos en español, inglés, italiano y portugués.

1. López Eire, Antonio-Discursos, ensayos, conferencias. 2. Griego (Lengua)-Discursos, ensayos,
conferencias. 3. Literatura griega-Discursos, ensayos, conferencias. I. López Eire, Antonio.
II. Cortés Gabaudán, Francisco. III. Méndez Dosuna, Julián.

082.2 López Eire, Antonio
811.14*02 (082.2)
821.14*02 (082.2)

072

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	13
PUBLICACIONES DE ANTONIO LÓPEZ EIRE.....	17
ANA AGUD	
Lo absoluto, el sueño, la sílaba <i>om</i> y dos poemas crepusculares: Una reflexión intercultural.....	31
TOMÁS ALBALADEJO	
Los géneros retóricos y el análisis interdiscursivo.....	39
M. ^a LUISA DEL BARRIO VEGA	
Observaciones lingüísticas sobre el <i>Polyandrion</i> de Ambracia.....	47
VICENTE BÉCARES	
«Retórica y Poética».....	55
CLAUDE BRIXHE	
Quelle koiné en Macédoine au début de notre ère? Le test de Leukopétra.....	61
JOSÉ ANTONIO CABALLERO LÓPEZ	
En torno al decreto de Cremónides.....	69
INÉS CALERO SECALL	
Terminología jurídica cretense en materia de familia y propiedad: del uso en la lengua común a tecnicismo.....	77
ALBERTO CANTERA	
El verbo <i>baw-</i> y el papel del optativo en la generalización de <i>ē</i> en las desinencias del persa medio.....	87
JOSEFA CANTÓ LLORCA	
Una cita de Cinna en Isidoro, <i>Etym.</i> 6.12.....	97
AMELIA CASTRESANA	
La palabra como <i>Ars Iuris</i>	105

STEPHEN COLVIN	
The instantaneous aorist: the syntax of the agora and the syntax of Parnassus .	113
FRANCISCO CORTÉS GABAUDAN	
La logografía fuera del ámbito judicial	123
ROSARIO CORTÉS TOVAR	
Los profesores de Retórica en Juvenal 7.150-214.....	131
EMILIO CRESPO	
El proceso de configuración y fijación de la koiné en el siglo IV	139
SALVADOR CRESPO MATELLÁN	
La descripción en Bernal Díaz del Castillo.....	147
UGO CRISCUOLO	
La ἀτυμία di Agamemnone.....	155
MIKE EDWARDS	
Rhetoric and the law in Classical Athens: the case(s) of Isaeus.....	163
JOSÉ CARLOS FERNÁNDEZ CORTE	
Retórica, literatura y <i>eloquentia</i>	171
JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ DELGADO Y FRANCISCA PORDOMINGO	
PCair. 65445.140-154 a la luz del nuevo Papiro de Posidipo	179
EMILIANO FERNÁNDEZ VALLINA	
En torno a los textos litúrgicos para las fiestas de Santo Tomás de Aquino de un códice de Toledo.....	191
MARIA DO CÉU FIALHO	
Caminhos trágicos da existência no Teatro de Sófocles.....	201
JOSÉ M. FLORISTÁN IMÍZCOZ	
La morfología del comparativo y superlativo en los léxicos y gramáticos aticistas	209
JUAN LUIS GARCÍA ALONSO	
Eire y los griegos.....	217
JOSÉ GARCÍA LÓPEZ	
Sobre métrica, rítmica y música en la poesía griega antigua	225
JOSÉ L. GARCÍA RAMÓN	
Una fórmula supradialectal en decretos honoríficos de época helenística: nuevos datos y el caso de Tesalia	233
FERNANDO GARCÍA ROMERO	
«Lo que hay entre Corinto y Sición» (Aristófanes, <i>Aves</i> 968).....	243
MANUEL GARCÍA TEJJEIRO	
El poder de la palabra mágica	251

LUIS GIL FERNÁNDEZ	
Notas a Aristófanes, <i>Avispas</i> 526-45, 1509	259
ISABEL GÓMEZ SANTAMARÍA	
Grecia y los griegos en el panegírico latino de época imperial en prosa	267
SUSANA GONZÁLEZ MARÍN	
Cicerón, <i>Brutus</i> 210-212: la importancia de pertenecer a una familia.....	275
LUIS ARTURO GUICHARD	
Acerca del tratado Περὶ γρίφων de Clearco de Solos	285
JOSÉ ANTONIO HERNÁNDEZ GUERRERO	
El contenido psicológico y el fundamento ético de la Retórica	293
FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ	
<i>Notulae</i> a las <i>Cartas</i> atribuidas a Esquines y edición crítica de la <i>Epistola</i> XII.	303
GREGORIO HINOJO ANDRÉS	
Quintiliano y la formación de palabras en latín	311
JAVIER DE HOZ	
Zeus soberano en el extremo occidente.....	321
MARÍA PAZ DE HOZ	
Posible divorcio de dos orientales en la Valentia tardoantigua	329
JUAN CARLOS IGLESIAS ZOIDO	
Viriato como líder militar en la historiografía griega.....	337
RAFAEL JIMÉNEZ ZAMUDIO	
Un arameísmo en Marcos 4.41	345
ANASTASIO KANARIS DE JUAN	
Apuntes para la historia de la recepción de la literatura neohelénica en España	355
DAVID KONSTAN	
Στοργή in Greek amatory epigrams.....	363
JUAN MIGUEL LABIANO ILUNDÁIN	
Ar. Fr. *322 K.-A.: parodia de lenguaje médico	371
DELFIN F. LEÃO	
Sólón e a experiênciã da viagem e do exílio: motivações políticas, económicas e legais.....	379
ANTONIO LILLO	
Sobre construcciones temporales en jonio y en ático.....	389
LUIS ALFONSO LLERA FUEYO	
Sobre el texto del <i>De Natura Animalium</i> de Claudio Eliano	397
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ	
Αὐτόματος y su familia léxica en el <i>Corpus Hippocraticum</i>	405

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ Una inscripción votiva inédita de Áptera.....	413
TERESA MARTÍNEZ MANZANO Avatares de un <i>Temistio</i>	419
JOSÉ L. MELENA De leonas y ralladores de queso (Aristófanes, <i>Lisístrata</i> 231).....	431
ANTONIO MELERO BELLIDO El cisne y el sapo como imágenes musicales de Pratinas (F 3).....	441
JULIÁN MÉNDEZ DOSUNA Aristófanes, <i>Tesmoforiantes</i> 1054-1055: ¿un raudo viaje al Hades o una abigarrada danza macabra?	449
CARLOS MOLINA VALERO Las glosas licias en fuentes griegas.....	459
M. ^a TERESA MOLINOS TEJADA Algunas observaciones sobre el dorio literario	465
JUAN J. MORALEJO Documentación medieval galaica: topónimos en <i>-bre</i>	473
ISABEL MORENO FERRERO De nuevo el «malentendido tenaz»: la influencia de Herodiano en las <i>Res Gestae</i> de Amiano	481
PURA NIETO HERNÁNDEZ Casarse con una diosa: Helena y Calipso en la <i>Odisea</i>	489
JESÚS-M. ^a NIETO IBÁÑEZ El libro X de la <i>Terapéutica</i> de Teodoreto de Ciro, <i>excerpta</i> de Eusebio de Cesarea en la crítica antioracular	497
S. DOUGLAS OLSON Death and the staging of Euripides' <i>Alcestis</i>	505
FEDERICO PANCHÓN CABAÑEROS Valor del morfema <i>uti</i> en latín arcaico y clásico	513
MIGUEL E. PÉREZ MOLINA Hápax en la obra médica de Areteo de Capadocia	523
BLANCA M. ^a PRÓSPER Toponimia celta en la inscripción de Fuentes de Ropel: Seguisona y sus correlatos europeos	533
DAVID PUJANTE La importancia del pensamiento religioso de los retóricos paganos en las vidas de filósofos y sofistas de Eunapio	541

GERARDO RAMÍREZ VIDAL	
Notas sobre el Περὶ ὁμοιοῦς de Antifonte	551
AGUSTÍN RAMOS GUERREIRA	
Preverbios en verbos de expresión latinos: apuntes sobre lexicalización e historia de las palabras	559
JORDI REDONDO	
Modernidad, sofística y talento creativo en la obra de Antifonte de Ramnunte	569
ELENA REDONDO MOYANO	
Religión, retórica y política: el discurso <i>Al rey Helios</i> de Juliano	577
IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME	
La retórica de Praxágora (Ar. <i>Ec.</i> 171-240)	585
LIVIO ROSSETTI	
Zenone di Elea, maestro in comunicazione.....	595
MARTÍN RUIPÉREZ SÁNCHEZ	
Antonio López Eire en la Filología griega española	603
CONSUELO RUIZ MONTERO	
La <i>Vida de Esopo</i> (rec. G): niveles de lengua y aspectos de estilo	605
MARCO ANTONIO SANTAMARÍA ÁLVAREZ	
Los misterios de Esquines y su madre según Demóstenes (<i>Sobre la Corona</i> 259-260)	613
ROSA-ARACELI SANTIAGO ÁLVAREZ	
Συλᾶν: precisiones morfológicas y semánticas	621
JAVIER SANTIAGO GUERVÓS	
Retórica y cortesía	629
CARLOS SCHRADER	
Amor y homosexualidad masculina en la literatura y las fuentes documentales griegas	637
MARIA DE FÁTIMA SILVA	
Crimes no feminino nas <i>Histórias</i> de Heródoto.....	645
ALAN. H. SOMMERSTEIN	
An overlooked tragic fragment: <i>PMG</i> 960.....	653
EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE	
La diosa lleva al iniciado por la vía del Ser: conjetura a Parménides B 1.3 D.-K	659
EUSEBIA TARRIÑO RUIZ	
<i>Per fundum aut qualum</i> (Catón, <i>Agr.</i> 52.1).....	663
PASCAL THIERCY	
Le syllogisme aristophanien.....	669

CARLOS VARIAS GARCÍA	
Retórica e ideología en los discursos de la <i>Anábasis</i> de Jenofonte: un caso particular (<i>An.</i> 5.8.13-26).....	677
ANA VEGAS SANSALVADOR	
El antropónimo Polideuces.....	685
M. ^a DEL HENAR VELASCO LÓPEZ	
«De dioses y héroes». Historias de generación en Grecia e Irlanda	693
FRANCISCO VILLAR	
El nombre de los vacceos.....	701
IAN WORTHINGTON	
Why we have Demosthenes' symbouleutic speeches: A note.....	709
BERNHARD ZIMMERMANN	
Derecho y Retórica.....	715
TABULA GRATULATORIA.....	723

Ar. *Fr.* *322 K.-A.: Parodia de lenguaje médico

JUAN MIGUEL LABIANO ILUNDAIN
Universitat de València

En las páginas que siguen nos proponemos presentar un fragmento aristofánico donde, bajo el disfraz aparente de una parodia de lenguaje médico, quizá podamos encontrar además un bonito espécimen de violencia verbal y política.¹

El fragmento en cuestión lleva el número *322 en la edición de Kassel-Austin (1984). Si bien previamente el propio Austin (1973) ya había editado este texto, fue Merkelbach (1967a) quien lo editó por primera vez junto con unos cuantos estudios más, concisos pero enjundiosos (1967b, 1968a, 1968b). El texto se halla en un fragmento de papiro fechado en torno al s. II d.C. y está catalogado como *P.Mich.* 3690. Contiene una serie de 12 líneas, con mutilaciones en la última, de un pasaje en el que, presumiblemente, un coro de héroes invita a que se les guarde la debida reverencia ya que en sus manos está administrar los bienes y los males y, por ello, poseen la facultad de castigar a los criminales con todo tipo de enfermedades. He aquí el texto:

Ar. *fr.* *322 K.-A πρὸς ταῦτ' οὖν, ἄνδρες, φυλακὴν / ἔχετε τοὺς θ' Ἥρωες σέβειθ', ὡς / ἡμεῖς ἐσμεν οἱ ταμίαι / τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, / κάναθροῦντες τοὺς ἀδίκους / καὶ κλέπτας καὶ λοποδύτας / τούτοις μὲν νόσους δίδομεν / σπληνιᾶν βήττειν ὑδερᾶν / κορυζᾶν ψωρᾶν ποδαγρᾶν / μαίνεσθαι λειχῆνας ἔχειν / βουβῶνας ῥίγος πυρετόν. / ...].
[...]. κλέπτα[ις] δίδομεν

«En vista de eso, por consiguiente, señores, estad en guardia y respetad a los Héroes, ya que nosotros somos los administradores de los males y de los bienes y, observando cuidadosamente a quienes actúan mal, tanto a ladrones como a salteadores, a éstos les damos enfermedades: tener afección del bazo, toser, tener ascitis, moquear, tener sarna, tener gota, enloquecer, tener erupciones cutáneas, hinchazón de glándulas, frío, fiebre... damos a los ladrones».

Desde el primer momento se pensó en alguna de las diversas comedias que se escribieron con el título de *Los Héroes*, de las que no conservamos sino fragmentos, y

¹ Nuestro agradecimiento a la DGICYT (HUM2006-02528).

también desde el primer momento, frente a otros comediógrafos que escribieron piezas con este título como Quiónides, Crates, Filemón y Timocles, se pensó en *Los Héroes* de Aristófanes (Merkelbach 1967b: 162; Austin 1973: 121).

Poco después de publicarse en el año 1967 el fragmento, aparecieron de inmediato una serie de breves trabajos que fueron estudiando diversos aspectos del texto, pero, tras unos años de intensa efervescencia, parece que decayó el interés por el fragmento, hasta que en fecha reciente Olson (2007) lo incluyó en su antología de fragmentos cómicos. En un plano general, los especialistas han discutido ya tanto su forma métrica², como la posición que podría haber ocupado en la pieza, bien en la *parábasis* como indica Merkelbach (1967b: 162), o bien en la *párodos*, como prefieren Kassel-Austin (1984: 179)³ y se ha estudiado, claro está, el fenómeno religioso de la función de los héroes y la interpretación moral de la enfermedad (Parker 1983: 243 ss.).⁴

Más en concreto, con respecto a los primeros versos, se ha buscado fraseología aristofánica en el sintagma *πρὸς ταῦτα* de la primera línea, seguido de imperativo, un giro muy habitual en Aristófanes en relación a una argumentación precedente (Merkelbach 1968a: 154; Gelzer 1969: 125; Austin 1973: 21). También parece muy aristofánica la acumulación verbal de infinitivos en asíndeton a partir del verso 8 (*cf. Ar. Nu.* 440 ss.).

Ahora bien, a partir de este fenómeno tan aristofánico de la acumulación verbal (Spyropoulos 1974: 3), de la acumulación en asíndeton de unidades semánticas en el mismo ámbito de la enfermedad, cabe plantearse el uso serio/cómico de estos nombres de enfermedades, con respecto, fundamentalmente, a dos puntos de vista: en primer lugar, con respecto a la lógica o falta de ella, en su caso, de esta enumeración en apariencia caótica, disparatada y meramente amenazante; y, en segundo lugar, respecto de lo que, para entendernos, podríamos llamar la cronología del humor *lingüístico* de Aristófanes y el tipo de bromas de base lingüística que, según la época, las tendencias y la sensibilidad de los espectadores, podían funcionar perfectamente o podían no funcionar en absoluto, ya que la lengua aristofánica es muy fina y sensible a estos detalles, como han demostrado Dover (1987), López Eire (1986; 1996), Colvin (1999; 2004) o Willi (2002; 2003a; 2003b), entre otros.

Para explicar este punto, tomemos a modo de ejemplo las bromas sobre formaciones adjetivales en *-ικός* que ya han sido estudiadas por Pepller (1910), Chantraine (1933, 1956) y Labiano (2004).

Como señalan las gramáticas (Kühner 1869: 719-20; Schwyzer 1939: 497), este sufijo tiene una marcada función clasificadora y expresa una relación con el nombre del cual se deriva, marcando una pertenencia a un grupo en una clasificación, de modo que puede definirse como un sufijo categorizador (Chantraine 1956: 128 y 150). Esta

² En un primer momento Merkelbach (1967a) no cayó en la cuenta de su forma métrica, pero rectificó rápidamente (1967b). Gentili (1972) también se ha ocupado de la materia.

³ Gelzer (1969) ha sido el más crítico. Rechaza la posición del fragmento en la *parábasis* y argumenta que debería situarse en la *párodos* o a continuación. Afirma incluso (1969: 133) que la referencia a los héroes es tan genérica que no puede excluirse su pertenencia a otra comedia.

⁴ *Cf.* también Gelzer (1969: 126 ss.). Asimismo observa que en la lista de bendiciones que los pájaros conceden a sus seguidores en *Aves* Aristófanes emplea el mismo verbo (*δώσωμεν*, *Av.* 729), que en el fragmento *322 K.-A. (*δίδομεν*, vv. 7 y 12). Sobre esta lista de bendiciones, en contraste con las maldiciones del fragmento en cuestión, ya había llamada la atención Merkelbach (1968b: 136). Aunque no la cite, ésta debe de ser la fuente que emplea Dunbar (1985: 692-3) en su comentario de *Av.* 1490-3.

función categorizadora y clasificadora lo hace adecuado para las lenguas especiales y el vocabulario técnico, lo que explica, por ejemplo, su proliferación pareja a la del desarrollo de las ciencias y el pensamiento racional y científico. Como señala Dover (1997: 118), el crecimiento y extensión de este sufijo aparece estrechamente ligado al de la expresión en prosa como un elemento característico del vocabulario de la misma, hasta el extremo de señalar este sufijo como «un-poetic».

En la tragedia ática Esquilo emplea 12 formaciones de este tipo, Sófocles 9 y Eurípides, pese a su innegable influencia de la sofística y su gusto por las nuevas formas de expresión lingüística, únicamente 18.⁵ El catálogo de adjetivos en *-ικός* en la comedia aristofánica alcanza la considerable cifra de 95 formaciones de este tipo sólo en los derivados de nombres comunes. La excepción que en este sentido supone la comedia aristofánica ha puesto en guardia a los estudiosos que de inmediato se han percatado del efecto cómico que produce este tipo de formaciones adjetivales en la comedia. Y así, en efecto, Pepler (1910) y Chantraine (1933, 1956) han centrado su atención en los adjetivos en *-ικός* que sirven para parodiar la lengua de los sofistas o de los nuevos intelectuales del momento.

El pasaje de *Eq.* 1375-1381 es ya todo un clásico como ejemplo del modo en que Aristófanes parodia la lengua pretenciosa de los nuevos intelectuales. Pero el poeta en esta escena parodia un rasgo de estilo posiblemente real, que consiste en la concentración de este tipo de formaciones en pocas líneas (Dover 1997: 119), a juzgar por los pasajes poco susceptibles de ser interpretados cómicamente de *X. Mem.* 1.1.7, donde se atestiguan 8 formaciones de este tipo en una frase, y *Pl. Phdr.* 248c 8, en que esta cifra alcanza los 15 ejemplos.

La concurrencia de este sufijo con otros da lugar a dobles como *ἀρχαῖος / ἀρχαϊκός, ἀνδρείος / ἀνδρικός, μνήμων / μνημονικός* en piezas como *Nubes* y *Avispas*, y esto sirve para marcar cómicamente y expresivamente la oposición entre la nueva y la vieja cultura, entre las nuevas modas y hábitos intelectuales que están introduciendo en Atenas los sofistas, y las antiguas costumbres. Éste es el análisis y principal conclusión de Pepler (1910: 437), a saber, que *Caballeros, Nubes* y *Avispas* son comedias en las que prima la oposición entre lo antiguo y lo moderno, y que las formas en *-ικός* se usan con este fin, a modo de parodia de los sofistas, mientras que en el resto de las piezas los ejemplos son más dispersos y su función más variada. Chantraine (1956: 98) llega a idénticas conclusiones.

Por tanto, las bromas con este tipo de adjetivos aparentemente funcionan bien *sólo* en estos primeros años de la carrera dramática de Aristófanes. Más adelante prácticamente desaparecen y nos encontramos con un mayor número de este tipo de formaciones incorporadas a la lengua conversacional ática sin connotaciones de comicidad en muchos casos (Labiano 2004: 100).

Quizá se pueda matizar más todavía. En *Lys.* 1084-5, comedia de fecha avanzada, leemos lo siguiente: *ὥστε φαίνεται / ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος* «De modo que parece *deportivo* el asunto este de la enfermedad». El corifeo del semicoro de ancianos se refiere cómicamente al aspecto que presenta el embajador ateniense bajo los efectos de una enfermedad que no es otra que una prominente erección que se aprecia

⁵ Considerando la proporción de obra conservada de los tres tragediógrafos atenienses, esta distribución resulta bastante homogénea.

a través de la túnica. En esta ocasión el poeta ha creado, a partir del nombre ἄσκησις ‘ejercicio atlético’, un adjetivo fácil de reconocer y de entender que, además, evoca por recurrencia, ya que se habla de enfermedad, la palabra ἄσκησις ‘hidropesía’ (López Eire 1994: 239) que, de hecho, se denomina *ascitis* en la terminología médica actual.

Ahora bien, acabamos de decir que la tendencia en las comedias de esta época nos lleva a que ya no se hagan bromas con este tipo de adjetivos, al menos para parodiar la lengua pomposa y pretenciosa de los sofistas, probablemente porque muchos de sus hábitos lingüísticos estaban penetrando en el propio ático conversacional. Pero con el cambio de siglo, desde poco antes de finales del s. v a.C., parece que hay un nuevo colectivo profesional emergente, cuya jerga lingüística empieza a ser parodiada de forma muy clara: los médicos, que es lo que justamente pasa en este pasaje de *Lisistrata*.

Nos encontramos, asimismo, con la parodia de un tipo de formaciones verbales que empiezan a aparecer preferentemente en las comedias de esta época, no antes. Por ejemplo, en *Ar. Lys.* 715 βηνιτιώμεν, ἢ βράχιστον τοῦ λόγου «*Tenemos ansia-de-follitis aguditis*, por decirlo en pocas palabras». Y es verdad que en el original leemos una brevísima expresión, porque en griego lo dice con una sola palabra, el verbo βηνιτιάω, que es en sí una formación cómica construida sobre el verbo βινέω ‘follar’ provista del sufijo –ιάω, que sirve para formar tanto desiderativos del tipo σπουδασιώω ‘estar ansioso por ocupar cargos’, o μαθητιάω ‘querer convertirse en discípulo’, como para formar verbos que designan el padecimiento de enfermedades, ya que muchos nombres de enfermedades terminan en –ία y los denominativos correspondientes lo hacen en –ιάων, como explica Chantraine (1983: 156-7).⁶

Este mismo fenómeno lo podemos ver más profusamente empleado, por ejemplo, en comedias de este mismo período de producción dramática de Aristófanes: οὐκ ἔσθ’ ὅπως οὐ ναυτιᾶς ἔτ’, ὃ ξένε «No hay modo de que no *continúes* aún *mareado*, extranjero» (*Th.* 882). El verbo ναυτιάω, derivado de ναυτία ‘mareo’, se documenta en Platón y Aristófanes antes que en la literatura científica. También μὰ τὸν Δί’ οὐ γὰρ ἄλλ’ ἔτυχον ὀφθαλμιῶν «No, ¡por Zeus!, es que resulta que *padecía de los ojos*» (*Ra.* 192). O, incluso, en este fragmento: ὀφθαλμιᾶσας πέρυσιν εἶτ’ ἔσχον κακῶς / ἔπειθ’ ὑπαλειφόμενος παρ’ ἱατρῶν «el año pasado *padecía de los ojos* y en consecuencia estaba mal. Luego, al aplicarme un unguento en el médico... (*sc.* me curé)» (*Ar. fr.* 132, *Vejez*).⁷ El verbo ὀφθαλμιάω deriva del sustantivo ὀφθαλμία ‘enfermedad de los ojos’.

Casualmente, en el *fr.* *322 K.-A. nos encontramos con unas cuantas formaciones de este estilo. Además da también la casualidad de que la comedia *Los Héroes* tiende a fecharse en los últimos años del s. v a.C., en todo caso siempre después del 414, lo cual concuerda con la cronología de este tipo de parodia de tecnicismos médicos de la que estamos hablando. Porque si bien es verdad que la figura del médico es constante a lo

⁶ El escolio a *Ar. Pax* 1211 τί δ’ ἐστίν, ὃ κακόδαμον; οὐ τί που λοφᾶς; «¿Pero qué te pasa, desgraciado? ¿No estarás sufriendo de algún tipo de *crestitis*?», comenta: *Schol. in Ar. Pax* 1211 λοφᾶς; λόφους πολλοὺς ἔχεις ἐν πράσει. σημαίνει τὸ πλῆθος ἔχειν λόφων. ὄνομα πεποίηκε νοσήματος ἀπὸ τοῦ πράγματος, ὡς λέγομέν τινα ὑδεριάν, ποδαγρᾶν, σπληνιάν «λοφᾶς: ‘tienes *crestitis*’ (*sc.* ‘sufres por tener demasiadas crestas’) / ‘tienes muchas crestas en venta’. Se refiere a tener una gran cantidad de crestas. Ha creado el nombre de la enfermedad a partir de la cosa, del mismo modo que decimos “tener *ascitis*”, “tener *gota*”, “tener *afección del bazo*”».

⁷ Comedia fechable en el 412 a.C. según Rodríguez Alfageme-Gil (1972: 44). Seguimos también su interpretación de una evolución favorable de la enfermedad.

largo de toda la producción dramática aristofánica, la presencia de tecnicismos médicos y el juego lingüístico con ellos se producen sobre todo en el período que va desde el cambio de siglo en adelante. Hasta ese momento, también en otros autores de la *arkhaia* han aparecido el médico y el enfermo, se han mencionado enfermedades, instrumental médico, farmacopea variada, pero las parodias de jerga médica propiamente dicha no empiezan a ser evidentes más que a partir de este período, en el que, además, se incorpora terminología médica y anatómica con asombrosa facilidad en la lengua conversacional ordinaria del ático: cf. ἀπολεῖ μ' ἄλύων ἄνθρωπος ἐξ ἑωθινοῦ. / οἶόν τε, πρὶν τὸν σπλήνα κομιδῆ μ' ἐκβαλεῖν, / παρὰ σοῦ πυθέσθαι τοῖ μ' ἄγεις, ωὔριπίδη; «Va a acabar conmigo el individuo este andando de aquí para allá desde el amanecer. ¿Se te puede preguntar, antes de que eche del todo *el bazo* fuera, adónde me llevas, Eurípides?» (Ar. *Th.* 2-4), dicho de alguien que se muere de ansiedad.

Y este hecho, además, está en consonancia con el cambio radical de espíritu y de mentalidad que se produce en los tratados médicos de la época que, precisamente, a partir del s. IV a.C. se hacen menos generalistas, menos epidícticos, menos filosóficos. Por el contrario, se van haciendo más concretos, mucho más particulares, en pocas palabras, mucho más especializados y técnicos. La comedia, por su parte, se hace eco de todo ello, de este desarrollo que fragua de modo palmario en ese siglo. Igual que Aristófanes ridiculizaba en sus primeras comedias el modo sofisticado de hablar de los nuevos intelectuales con sobreabundancia de adjetivos en -ικός y formaciones abstractas, posiblemente a partir de cierto momento se esfuerza también por incorporar a su universo cómico del lenguaje paródico el modo propio de hablar del médico profesional, un profesional cada vez más popular y más extendido, con una nueva jerga de sufijos fácilmente identificables por el gran público, como de hecho sucede también en la actualidad.

En este fr. *322 K.-A. hay por tanto, por una parte, una acumulación de verbos terminados en -(ᾶ)ν, de clara intención cómica porque estamos en un momento en el que el público parece identificar ya con facilidad este tipo de verbos con la jerga médica al uso; por otra parte, al margen de las enfermedades meramente molestas o antiestéticas, del tipo de la gota, la sarna, o las erupciones cutáneas, que van en línea con una larga tradición de maltrato físico y humillación de personajes, algunas de las enfermedades enumeradas afectan a las facultades del habla y de la mente, en sentido real o figurado. Esto en otros pasajes aristofánicos se identifica con una ofuscación mental y con dificultades para expresarse con *παρησιᾶ*, es decir: impedimentos para la “libertad de expresión”, en tiempos políticamente delicados donde el sujeto puede ser objeto de persecución política.

Así sucede en φησὶν τε μετ' / αὐτὸν⁸ τοῖς ἠπιάλοις ἐπιχειρήσαι πέρυσιν καὶ τοῖς πυρετοῖσιν «Y afirma que, después de con éste (*sc.* el monstruo/Cleón), se puso manos a la obra el año pasado con los *escalofríos* y las *fiebres*» (V. 1037-1038). En este pasaje, los escalofríos y las fiebres no son otra cosa que los sicofantas, en alusión a problemas

⁸ Seguimos la conjetura de Bentley μετ' αὐτὸν, en lugar de μετ' αὐτοῦ de los manuscritos, tal como hacen Sommerstein (1983) y Wilson (2007). Según Starkie (1968: 315-6) el sintagma μετ' αὐτοῦ, «con él», podría dar a entender que el poeta y Cleón fueron quienes atacaron a los sicofantas. La interpretación de MacDowell (1971: 267) «as well as attacking Kleon», conservando μετ' αὐτοῦ, resulta un poco forzada lingüísticamente.

sufridos, probablemente, en algún momento del año anterior, en el 423 a.C. (MacDowell 1971: 267). Así sucede también en las segundas *Tesmofoeriantes* (p. 410 a.C.), en fecha próxima a nuestros *Héroes*, con términos como ronquera, escalofríos (ῥπίταλος) y fiebre (πυρετός), que son un lenguaje figurado que, tradicionalmente (Olson-Austin 2004: lxxvii-lxxxviii; Gil 1996: 168 ss.), se ha interpretado en referencia a los impedimentos para expresarse con plena libertad, en un ambiente complejo de represión política, como el que se daba en Atenas a finales del s. v a.C.

En el caso del *fr.* *322 K.-A. tenemos, en concreto, βήπτειν ‘toser’, κορυζᾶν ‘moquear’, μάλινεσθαι ‘enloquecer’, ὄλιγος ‘frío’ y πυρετός ‘fiebre’, que, además de sumar casi la mitad de las afecciones mencionadas, se parecen bastante al cuadro clínico recién mencionado de *Avispas* y de las segundas *Tesmofoeriantes*.

Por acabar ya, de este *fr.* *322 K.-A., perteneciente muy probablemente a Aristófanes y perteneciente, muy probablemente también, a su comedia perdida *Los Héroes*, podemos obtener de momento, dos posibles conclusiones.

En primer lugar, el fragmento contiene una parodia de lengua médica por acumulación verbal. La fecha de la pieza concuerda además con el momento en el que empiezan a aflorar en la comedia de Aristófanes ese tipo de parodias. Dicho sea de paso, buena parte de este vocabulario aparece documentado por primera vez en Aristófanes y luego no reaparece hasta la literatura científica de Aristóteles y Teofrasto o, incluso, en algunos casos hasta Galeno y la tradición médica posterior.

Es el caso, por ejemplo, del verbo σπληνιάν, ‘tener afección del bazo’, que no volvemos a encontrar documentado hasta Aristóteles (*PA* 670b9, *Pr.* 890a10), Plutarco (*Pyrrh.* 3, *Hippiatr.* 40). El sustantivo σπλήν ‘bazo’, por el contrario, se atestigua en *Hdt.* 2.47, *Hp.* *VM* 22, *Antiph.* 222.8, además del pasaje ya comentado de *Tesmofoeriantes* 3. Su plural σπλήνες ‘afecciones del bazo’ se emplea en *Hp.* *Aph.* 3.22. El adjetivo σπληνικός ‘del bazo’ aparece en *Hp.* *Epid.* 2.2.23. La formación nominal se documenta profusamente, como se ve, en jónico, dialecto en el que inicialmente se forja la lengua de la medicina antes de dejarse influir con fuerza por el ático. Y con respecto al verbo ὕδερᾶν ‘sufrir hidropesía’, que el propio papiro glosa en su margen como ὕδρωπιᾶν (Merkelbach 1967a: 98), término documentado por su parte en *Hp.* *Aph.* 7.47, *Aēr.* 7, *Arist. GA* 789b14, *Thphr. Lass.* 5, etc., cabe decir que alterna con los más comunes ὑδερᾶν (en *Hp. Nat. Mul.* 2) y ὑδερῖᾶν (*Hp. Coac.* 447, *Gal.* 6.338, *Ael. NA* 3.18, 14.4), con idéntico sentido. Si hablamos del sustantivo λειχήν ‘erupción cutánea’, a excepción de un par de apariciones en *A. Ch.* 281 y *Eu.* 785, lo encontramos en *Hp. Aph.* 3.20 (tratado probablemente del s. iv a.C.), *Thphr. Sud.* 14, *Gal.* 14.75 y *Dsc.* 4.53, 2.43. Otros términos, en cambio, aparecen también en el ático conversacional de Platón: κορυζᾶν ‘moquear’ (*R.* 343a). Pero luego tenemos que esperar a *Arist. Pr.* 861a18, etc., y *Luc. J Tr.* 15.23. Parecido es el caso de ψωρᾶν ‘tener sarna’, verbo atestiguado en *Pl. Grg.* 494c, idéntico a ψωριᾶν (*Hp. Aph.* 4.77, y *Plu.* 2.126b, *Dsc.* 3.151. Aplicado a los árboles lo leemos *Thphr. CP* 5.9.10, *HP* 4.14.3, etc.). La falta de espacio nos impide entrar en más detalles.

En segundo lugar, parece que los términos médicos elegidos no lo han sido al azar. Es probable que respondan cómicamente a la atmósfera política y social –opresiva y depresiva– de Atenas de finales del s. v a.C., en la medida en que las amenazantes afecciones de los héroes pueden aludir de forma velada al deseo de impedir o limitar la

facultad de expresarse libremente por parte de quien tiene poder para ello. A diferencia del pasaje de *Avispas*, en este caso no sabemos a quién puede referirse Aristófanes en particular. Estamos, en suma, ante un ejercicio de violencia verbal y política en el ámbito de la ciudad.

REFERENCIAS

- AUSTIN, C. (1973), *Comicorum Graecorum fragmenta in papyris reperta*, Berlin-New York. (=CGFPR)
- CHANTRAINE, P. (1933), *La formation des noms en grec ancien*, Paris.
- , (1956), «Le suffixe grec -ικός», *Études sur le vocabulaire grec*, 97-171, Paris.
- , (1983), *Morfología histórica del griego*, (trad. española), Barcelona.
- COLVIN, S. (1999), *Dialect in Aristophanes and the Politics of Language in Ancient Greek Literature*, Oxford.
- , (2004), «Social Dialect in Attica», *Indo-European Perspectives. Studies in Honour of Anna Morpurgo Davies* (J. H. W. Penney, ed.), 95-108, Oxford.
- DOVER, K. J. (1987), «The Style of Aristophanes», *Greek and the Greeks. Collected Papers. I: Language, Poetry, Drama*, 224-236, New York [traducción de «Lo stile di Aristofane», *QUCC IX* (1970), 7-23].
- , (1997), *The Evolution of Greek Prose Style*, Oxford.
- DUNBAR, N. (1995), *Aristophanes. Birds*, Oxford.
- GELZER, Th. (1969), «Zur Versreihe der 'Heroes' aus der alten Komödie», *ZPE* 4, 123-133.
- GENTILI, B. (1972), «Dimetri liberi nel Pap. Michigan inv. 3690», *QUCC* 13, 141-143.
- GIL, L. (1996), *Aristófanes*, Madrid.
- KASSEL-AUSTIN (1984), *Poetae Comici Graeci. III.2 Aristophanes, testimonia et fragmenta*, Berlin / New York.
- KÜHNER, R. (1869), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Vol. 1.1, Hannover.
- LABIANO, J. M. (2004), «Breves notas sobre el sufijo griego -ikós en la Comedia aristofánica», *Registros lingüísticos en las lenguas clásicas* (A. López Eire, A. Ramos Guerreira, eds.), 87-101, Salamanca.
- LÓPEZ EIRE, A. (1986), «La lengua de la comedia aristofánica», *Emerita* 54, 237-74.
- , (1994), *Aristófanes. Lisistrata*, Salamanca.
- , (1996), *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*, Murcia.
- MACDOWELL, D. (1971), *Aristophanes. Wasps*, Oxford.
- MERKELBACH, R. (1967a), «Die Heroen als Geber des Guten und Bösen», *ZPE* 1, 97-99.
- , (1967b), «Eine Versreihe aus der Parabase des 'Heroes' des Aristophanes?», *ZPE* 1, 161-162.
- , (1968a), «Nachträge zu Band I (Alkaios, Aristophanes, Menander)», *ZPE* 2, 154.
- , (1968b), «Nachträge zu Band I und 2», *ZPE* 3, 136.
- OLSON, S. D. (2007), *Broken Laughter. Select Fragments of Greek Comedy*, Oxford.
- OLSON, S. D.; AUSTIN, C. (2004), *Aristophanes. Thesmophoriazusae*, Oxford.
- PARKER, R. (1983), *Miasma. Pollution and Purification in Early Greek Religion*, Oxford.
- PEPPLER, C. W. (1910), «The termination -ικός as used by Aristophanes for comic effect», *AJPh.* 31, 428-44.
- RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. - GIL, L. (1972), «La figura del médico en la Comedia ática», *CFC* 3, 35-92.
- SCHWYZER, E. (1939), *Griechische Grammatik*, I, München.
- SOMMERSTEIN, A. H. (1983), *Aristophanes. Wasps*, Warminster.

- SPYROPOULOS, E. S. (1974), *L'accumulation verbale chez Aristophane*, Thessaloniki.
- STARKIE, W. J. M. (1968), *The Wasps of Aristophanes*, London.
- WILLI, A. (2002), *The Language of Greek Comedy*, Oxford.
- , (2003a), *The Languages of Aristophanes*, Oxford.
- , (2003b), «New Language for a New Comedy: A Linguistic Approach to Aristophanes' *Plutus*», *PCPhS* 49, 40-73.
- WILSON, N. G. (2007), *Aristophanis Fabulae*, Vol. 1, Oxford.